

# „Les frontières de mon langage sont les frontières de mon monde.“

Luttger Wittgenstein

Cette citation exprime pourquoi les mots, les textes et langues jouent un rôle si important pour moi. Je m'enthousiasme pour des langues parce qu'elles élargissent mon horizon. Elles me donnent la possibilité de communiquer avec des gens d'autres cultures ; l'apprentissage des langues permet d'en savoir plus sur l'expression et la façon de penser des gens.

Je suis née dans un petit village en Allemagne de l'est. Dès que mes professeurs m'ont muni avec l'alphabet, j'ai commencé à écrire des poèmes et des petites histoires. Ils m'ont donné une possibilité merveilleuse d'exprimer mon imagination enfantine. Déjà, à l'époque, des mots écrits m'ont énormément fascinés. Quand j'avais 11 ans, j'ai assisté à mon premier cours d'anglais dont je me souviens encore clairement. Le professeur nous a demandé de tirer une petite carte. Sur le papier nous avons trouvé des surnoms anglais. Ils devinrent les noms avec lesquels nous devions nous parler pendant le cours. J'étais Liz et je trouvais cela assez cool... !



Sous le gouvernement de l'Allemagne de l'est, voyager comme la liberté d'expression étaient restreints. J'avais 10 ans quand le mur de Berlin est tombé. J'étais beaucoup influencé par l'esprit de l'époque qui était marqué des nouvelles possibilités d'expérimenter le monde et d'être capable de dire ce qu'on pense. Je suis sûre que cela a eu un impact important à mon grand intérêt aux langues. À 16 ans, j'ai passé une année d'échange en Grande-Bretagne et ma famille a accueilli plusieurs fois des élèves d'échange quand j'étais adolescente. Mes matières principales au bac étaient Anglais et Français. Pendant mes études à l'université, j'ai commencé à apprendre aussi l'espagnol. J'ai voyagé fréquemment en France et en Espagne pour passer des séjours de « Work & Travel » pour suivre des cours linguistiques ou pour effectuer des stages. Depuis 2016 je vis à Marseille dans le sud de la France.

J'ai fait des études « d'économie et l'industrie de transports » avec une spécialisation dans l'économie de tourisme. Je trouvais cela captivant parce que le tourisme lie des langues et des aspects culturels avec la connaissance économique. Mon deuxième approfondissement était la psychologie de trafic qui était aussi le sujet de ma thèse. Elle englobait une vaste analyse empirique qui m'a beaucoup captivée. Pour moi c'était très intéressant d'apprendre, comment le comportement humain peut être traduit vers la langue des chiffres statistiques. Mon professeur a récompensé mon travail avec une mention « très bien ». Comme étudiante et assistante de recherche, ainsi que pendant mes activités dans la pratique économique, j'ai toujours préféré ces tâches qui incluaient des travaux avec des textes, des photos et la mise en page. Mes chefs et partenaires ont toujours volontairement mis ce type de projets sur mon bureau car ils savaient qu'on recevrait d'excellents résultats.



Les textes et les mots ont toujours joué un grand rôle dans ma vie. Je suis heureuse qu'aujourd'hui que la langue joue le rôle principal dans ma vie professionnelle comme « traductrice freelance » et de pouvoir travailler dans un cadre international. Et peut-être qu'un jour j'écrirais à nouveau des petites histoires (ou plutôt un blog...) qui parlent des gens qui viennent de différents parties du monde, se rencontrent et profitent d'un bon café ensemble au Vieux Port de Marseille...

Heide Niemann